

opción

Revista de Antropología, Ciencias de la Comunicación y de la Información, Filosofía,
Lingüística y Semiótica, Problemas del Desarrollo, la Ciencia y la Tecnología

Año 32, diciembre 2016, N° Especial

12

Revista de Ciencias Humanas y Sociales

ISSN 1012-1537 / ISSN-e: 2477-9385

Depósito Legal pp 198402ZU45



Universidad del Zulia
Facultad Experimental de Ciencias
Departamento de Ciencias Humanas
Maracaibo - Venezuela

Opción, Año 32, Especial No.12 (2016): 661-685
ISSN 1012-1587 / ISSNe: 2477-9385

Comunicación y educación: Nuevos escenarios en la sociedad del conocimiento

Najmeh Shobeiri

Universidad Allameh Tabatabaai (Irán)

nishobeiri81@gmail.com

Resumen

Este trabajo constituye una reflexión docente en la que se revisan conceptos y líneas de acción para la enseñanza de un idioma en el extranjero, en el marco de la Sociedad de la Información y el Conocimiento, SIC, y en la concepción de que, “Todo lo que sabemos lo sabemos entre todos” ; idea explorada desde el campo común e interdisciplinar que establecen la comunicación y la educación.

Palabras clave: Didáctica; Español como lengua extranjera; Metodologías; Persa; TIC

Communication and education: New scenaries in the knowledge society

Abstract

These work is an educational initiative in which concepts and lines of action for teaching a foreign language, within the framework of the Information Society and Knowledge, and the design of that review, into the idea that, "All we know, we know each other"¹ explored from the common and interdisciplinary field that communication and education establish.

Keywords: Didactics; Spanish as a Foreign Language; Methodology; Farsi; ICT

*“Los mismos ruiseñores cantan los mismos trinos,
Y en diferentes lenguas es la misma canción”.*
“Bajo el signo del cisne” (Rubén Darío)

INTRODUCCIÓN

Al hablar de la enseñanza de una segunda lengua, independientemente de la forma en que se estructuren sus contenidos, o la metodología que se emplee, se debe tener en cuenta que la acción educativa debe configurar un hecho de aprendizaje constructivo e inclusivo en torno a dicha cultura. Atrás están quedando los tiempos de una acción educativa basada en la transmisión de conocimientos por parte de un docente a una masa homogénea de estudiantes. En el marco de la actual Sociedad de la Información y el Conocimiento, SIC, se presentan múltiples convergencias y rupturas, por ejemplo, en los modelos más tradicionales y ‘verticales’ de educación y formas de comunicación/transmisión de los mensajes; o en la forma de asumir tiempos y espacios en los que interactúan los seres humanos; o en los roles y metodologías o formas de gestión del conocimiento, entre otros. En este nuevo paradigma, de la SIC,

... la Educación ocupa un lugar preponderante, constituyendo uno de los instrumentos esenciales para avanzar hacia la construcción del bienestar individual y colectivo de los ciudadanos, pero también hacia el desarrollo económico y social (Santos, 2012:239).

En este camino de cambios, la globalización, la interculturalidad y las Tecnologías de la Información y la Comunicación, TIC, constituyen un eje vertebral en el marco de desarrollo del nuevo paradigma social, económico y cultural que se perfila en el siglo XXI. La enseñanza y el aprendizaje ya se han desmarcado del lugar en el que tradicionalmente se han realizado: la escuela y el libro de texto. En la sociedad actual, el individuo aprende en cualquier lugar y en horarios diferentes a los establecidos por la escuela. La globalización ha significado nuevas interacciones que involucran, principalmente, un nuevo manejo del tiempo y del espacio que invitan al individuo a moverse en escenarios interculturales. La educación, además, ha ampliado las interacciones posibles, modificando el modelo en el que el profesor enseña y el alumno aprende, para desarrollar múltiples interacciones en las que todos aprenden con todos, haciendo del aula uno de los lugares de la interacción social. Se han generado múltiples metodologías y técnicas para el trabajo colaborativo entre las que se destacan, por ejemplo, las publicadas por Julio Cabero en la web que el grupo de Tecnología Educativa de la universidad de Sevilla creó para la Formación del Profesorado Universitario (MEC, 2005): trabajo en parejas, lluvia de ideas, rueda de ideas, votaciones, valoración de decisiones, debate y foro, pequeños grupos de discusión, controversia estructurada, grupos de investigación, simulaciones y juegos de rol, estudio de casos, trabajo por proyectos, entre otros¹.

Este artículo parte de dichos cambios en el paradigma educativo de la actual Sociedad de la Información y del Conocimiento, y para ello, intenta ver la enseñanza de una lengua extranjera, como el punto de una reflexión dónde coinciden códigos (idiomas) en tanto que productos culturales que se expresan semióticamente, se leen,

se interpretan e interactúan en un marco interdisciplinar dónde priman la comunicación y la educación.

Tomando como base la experiencia práctica de la autora como traductora del español al persa, y a su vez, asumiendo las aportaciones empíricas del trabajo diario como docente del español, se ha observado que el aprendizaje y la enseñanza de un idioma muestran su creatividad en la medida que se desvelan las pautas culturales equivalentes o trasladables a un idioma en particular. Es decir, existe una estructura de equivalencias dentro del contexto cultural de una lengua, independientemente del código que utilicemos para comunicarnos, por lo que aquí, como en las ciencias sociales, lo que es válido para una lengua, por extensión, es válido para todas.

La metodología impartida en las clases de español de la Universidad Allameh Tabatabaai pretende involucrar al estudiante de manera activa y para ello se establecen actividades en las que se consideran los hechos históricos, la literatura, el teatro o el cine, en tanto que signos, iconos y símbolos con los que se construyen significaciones culturales que sirven como ejes de articulación para la enseñanza del español, considerándolos recursos educomunicativos. Esto implica, que se contemplan dichos significados culturales como elementos importantes del hecho pedagógico.

1. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

Este trabajo ofrece una revisión introductoria de la metodología de enseñanza-aprendizaje del idioma español empleada en la Universidad Allameh Tabatabaai, Teherán, R.I. de Irán, desarrollada en el Departamento de Español, Facultad de Literatura Persa y Lenguas Extranjeras. A su vez, se parte de la existencia de un eje común de mediación pedagógica y tecnológica en el que se producen múltiples interacciones para la enseñanza de un idioma y de sus respectivas culturas. Este planteamiento está en línea con las ideas de Yuri Lotman sobre la Semiosfera. Semiótica de la cultura y del texto. En la enseñanza de un idioma: persa – español o su

correspondiente español –persa, se crean verdaderas semiosferas. “La semiosfera es el espacio semiótico fuera del cual es imposible la existencia misma de la semiosis”. (Lotman, 1996:24). Cada idioma constituye una semiosfera propia y la interacción de las dos lenguas se ve delimitada por la frontera que se crea entre ellas. Dicha frontera está constituida por la mediación pedagógica y tecnológica que cohabitan creando un espacio de intercambio sógnico y de múltiples interacciones que producen nuevos significados. “La función de toda frontera... se reduce a limitar la penetración de lo externo en lo interno, a filtrarlo y elaborarlo adaptativamente” (Lotman, 1996:26).

Se tiene en cuenta, además, la Lingüística General de Ferdinand de Saussure, su relación Lenguaje-Lengua-habla, la premisa de estudiar la lengua en tanto fenómeno cultural, y por ende, en tanto conjunto de signos que crean una semiosis mediante las interacciones simbólicas que construye. Para ello se apoya en la Semiología, definida por el lingüista suizo como “ciencia que estudia los signos en el seno de la vida social” y en los conceptos convergentes de la Educación con la actual Sociedad del Conocimiento. Se revisarán algunos ejemplos de metodologías para la enseñanza-aprendizaje tanto del idioma español como del idioma persa, considerando a manera de ejemplo, tanto la educación formal (educación reglada universitaria), como la educación no formal.

Finalmente, este trabajo supone una iniciativa pedagógica en la que se revisa cómo se enseña español en Irán, desde las mismas teorías de una sociedad global. Irán es miembro de la UNESCO desde 1948, y la dirección que toma la educación hoy en día está en línea con la que llevan los países occidentales. Desde el análisis de la experiencia docente y la autorreflexión se observa, entonces, que “Todo lo que sabemos, lo sabemos entre todos” pues, contextos tan diferentes como el iraní o el hispanoamericano hablan un lenguaje común al reflexionar sobre la necesidad de incorporar las TIC en la educación, la necesidad de brindar protagonismo al estudiante y de centrarse más en el aprendizaje que en la enseñanza, así como la necesidad de acercar al estudiante a un entorno real que le garantice posibilidades laborales en el futuro.

2. METODOLOGÍA

No se aprende la lengua persa sólo por la unión de las letras, por el vocabulario, ni por el conocimiento de lo normativo (gramática, sintaxis, etc); interesa también, indagar en el “habla”, en la forma particular de expresión de dicha lengua, en el conjunto semiótico de ésta cultura, en las imágenes, mitos y leyendas que la representan. La enseñanza de una lengua debe considerar, entonces, diversos elementos culturales –a medida- y al servicio del hecho educativo, por lo que, las metodologías que implementan el uso del cine, la poesía, el teatro, la música y/o la literatura, para enseñar farsi, español, o cualquier lengua, desvelan las intersecciones entre lo propiamente lingüístico y el conjunto semiótico que aporta lo cultural, dando lugar a lo educomunicativo.

En la literatura o en el cine iraní, además de sus especificidades narrativas y técnicas, se evidencia la cultura, en tanto modelo de representación de la realidad, y con ello, el concepto se amplía, al hilo de la antropología, contemplando la tradición, los simbolismos, las pautas de comportamiento, los protocolos y etiquetas, las prácticas y gestos sociales, los roles de los individuos, las normas de conducta, los mitos y leyendas, entre otros. En el marco de esta semiosfera cultural de la enseñanza-aprendizaje de una lengua fluye el hecho pedagógico en la intersección del mensaje (hecho comunicativo) mediado por las TIC. Para que el mensaje sea codificado y decodificado, es necesario que el profesor y los alumnos dominen las reglas de los códigos usados.

3. ANÁLISIS

Asumiendo la enseñanza de la lengua persa desde la lingüística, resulta útil mencionar las cuatro dicotomías expuestas por Saussure, en primer lugar, la sustancia/forma, por lo que, hablamos de significantes que tienen su equivalencia en cualquier otra lengua y, de significados, que son constructos mentales, referentes abstractos y concretos. En segundo lugar, se da una relación sintagmática (sucesiva) y paradigmática (asociativa) de la lengua. En tercer lugar, se asume la relación lengua/habla, considerando la ‘lengua’ como el conjunto de convenciones necesarias para permitir el uso y

la facultad del lenguaje, y el ‘habla’, como un uso individual, un modo particular de cada hablante. Finalmente, Saussure plantea una distinción entre el estudio diacrónico y sincrónico de la lengua.

La lengua, según la dicotomía ‘saussureana’, no es algo estático, es dinámica y en esta medida es diacrónica, es decir, evoluciona con el tiempo. Análogamente la didáctica de la enseñanza aprendizaje de una lengua responde a dichas dicotomías. Es posible estudiar una lengua en un momento dado y en esa medida el objeto de estudio es un hecho sincrónico. Con respecto a la Lengua Persa, hablamos de su riqueza y evolución, a través de un esquema dado por Alfred Kavanagh que da cuenta de su carácter diacrónico. No obstante, es posible hablar de su carácter sincrónico desde el estudio de las “lenguas iránicas antiguas” que incluyen el Persa antiguo, o el Avéstico antiguo o moderno. Como ejemplo de “lenguas iránicas medias” tenemos la lengua Parta, la lengua Persa Media, la lengua Sogdiana, la Jorasmia o la lengua Bactriana. Finalmente, se citan las “lenguas iránicas modernas”, entre las que Kavanagh incluye las “*Lenguas surgidas en los territorios anteriormente dominados por el imperio sasánida, influenciadas por la lengua árabe a partir del siglo X*” (KAVANAGH, 2010:285), entre las que menciona: Neo-persa o persa actual, llamada también farsi. La lengua Kurda, el Pashto, el Baluchi y el Lori. Para delimitar el objeto de estudio en cuanto a su aspecto espacio-temporal, se entiende aquí por estudio de lengua persa, el estudio de la lengua persa actual o farsi.

Al hablar o escribir comunicamos con una selección de signos que permiten representar una idea, una concepción del mundo, una cosmovisión, un concepto de nosotros mismos o de lo que se circunscribe a nuestro alrededor. La lengua iraní es rica en signos que se expresan de diferentes formas: abstractas y concretas. Sus significantes se destacan técnicamente ya que el persa cuenta con una caligrafía elevada al estatus de arte sígnico. La lengua, además, configura significados desde un conjunto iconográfico que revela una tradición poética, filosófica, histórica, lírica y literaria y, actualmente, con el apoyo de la tecnología, se expresa también con nuevos medios que permiten comunicaciones masivas a través de,

por ejemplo, la fotografía, el cómic, la radio, la televisión y/o el cine, para transmitir y difundir mensajes audiovisuales.

La propuesta de enseñar un idioma, cualquiera que éste sea, debe alejarse de metodologías tradicionales enmarcadas en la transmisión de contenidos (posición activa del docente y pasiva del alumno), e intentar conectar con la era tecnológica que impulsa el desarrollo y construye al individuo actualmente (receptores que se convierten en emisores, productores de significados y seres autónomos en el aprendizaje). Situar el aprendizaje en el alumno implica, entre otras cosas, interesarse por él, dialogar con él, conocer su entorno, conocer los medios con los que se comunica y la forma como se construye como individuo. Así, la didáctica de la enseñanza, en cuanto proceso constructivo debe, además, contemplar los canales de expresión tecnológicos de la Sociedad de la Información y el Conocimiento y debe invitar al alumno a una dinámica de construcción activa del conocimiento y de desarrollo del pensamiento crítico o la interculturalidad, entre otros aspectos. La didáctica de enseñanza-aprendizaje del persa actual contemplaría, entonces, su cultura en un sentido amplio y debería actualizar términos afirmando que el trabajo docente no tiene que ver sólo con lo normativo o con los contenidos, es decir, lo intrínseco a la lengua que se enseña (lingüística interna); sino que la didáctica de la enseñanza de una lengua debe ser un hecho constructivo, multidisciplinar, cultural e intercultural y en últimas un hecho integrador y contemporáneo (por lo que estaría en línea con la lingüística externa).

Si bien dicha lengua y la cultura en la que se enmarca su didáctica son instrumento y objeto de estudio, insisto en que el trabajo de la enseñanza de un idioma va más allá de la gramática y los significados y, de manera transversal, abordará lo pedagógico, antropológico, histórico, psicológico, lingüístico, y comunicativo, entre otros aspectos. Es decir, deberá abordar disciplinas concomitantes a las ciencias humanas y sociales y deberá enseñar su propia cultura. Y ello, al tratarse de la lengua persa, significa no olvidar ese carácter inclusivo y multidisciplinar de Irán, que “a lo largo de toda su historia, se ha caracterizado por ser tierra de

escribas y traductores con una gran capacidad de sincretismo para adaptar las influencias foráneas culturales y religiosas a su propia visión del mundo” (KAVANAGH, 2010:284).

Existen tres elementos de importancia cuando se habla de enseñar persa o cualquier otra lengua. En primer lugar, se debe considerar ¿quién enseña?, en segundo lugar, ¿a quién se enseña?, ¿qué se enseña? ¿dónde se enseña? Y, finalmente ¿cómo se enseña?, dicho idioma. Estos elementos conforman un conjunto indisoluble ampliamente conocido desde el modelo de comunicación de H. D. Lasswell, creado en 1948, y que sigue vigente en el modelo transmisivo de la educación. Las preguntas nos permitirán la difusión de signos, imágenes e historias culturales, en un momento determinado, considerando tal y como señala J. Cabero: “Fleming y Levie (1978), al hablar de diseño desde una perspectiva general, se refieren al mismo como al proceso consciente de análisis y síntesis, que comienza con la existencia de un problema de comunicación y finaliza con la elaboración de un plan o estrategia para su solución” (CABERO, 2011:s/p.). Es por ello que actualmente se enseña persa moderno, adaptándonos, por supuesto, a la época que vivimos, al contexto de una sociedad cambiante, global, intercultural y con una fuerte y creciente presencia de las Tecnologías de la Información y la Comunicación, TIC. “Queramos o no somos seres mediáticos y pertenecemos a una cultura que no puede entenderse ni existe al margen de la comunicación”. (DE FONTCUBERTA, 1997:26). Al actualizar la lengua y el habla al presente, nos insertamos en la contemporaneidad, en sus conceptos (globalizadores, de educación permanente e interacciones multiculturales), en sus métodos (usamos las TIC no sólo como recurso didáctico, sino como constructo de nuevos conocimientos y como elemento de interacción socio-cultural) y, con ello, en términos generales, nos adaptamos al tiempo en el que vivimos, la Sociedad de la Información y/o del Conocimiento.

En cuanto al primer elemento mencionado: ¿quién enseña?, se destacan dos puntos de vista importantes, que son elementos conceptuales básicos del docente que se dedica a enseñar un idioma

-cualquiera que éste sea-. En primer lugar, pensar que todo docente que se dedica a enseñar una lengua se convierte en Embajador de su cultura y desde ese estatus difunde el patrimonio más antiguo que puede testimoniar cualquier ser humano, de cualquier país, de cualquier nación, de cualquier cultura: un idioma. Si consideramos en este caso la lengua persa, ésta es el legado generacional máspreciado para los iraníes; que se ha transmitido de generación en generación y gracias a su uso se difunden textos (orales y escritos), de tal manera que pervive la esencia de una cultura milenaria: costumbres, simbolismos, ritos, mitos, leyendas, etc. En segundo lugar, que dicho docente o educador, también es un comunicador. Comunicador que orienta procesos de aprendizaje; transmisor de un mensaje lingüístico- cultural, de referentes semánticos y semióticos de una lengua, y comunicador de identidades, entre otros, de mensajes culturales de una lengua. Esta dimensión de comunicador emplaza al docente como interlocutor que dialoga, que intercambia mensajes referidos a su cultura.

El segundo elemento de este diálogo tiene que ver con el receptor del mensaje. Aquél a quien se enseña, es un ser con historia propia, con una visión del mundo que le hace interesarse por conocer otras culturas y por aprender otros idiomas, en este caso el persa. Esta relación exige un compromiso y un diálogo en el que los contenidos del idioma mantienen el lazo de continuidad. Entre el emisor, el código y el receptor surge el hecho narrativo. El docente-relator, cuál ‘Scheherezade’ en sus relatos al rey Shahriar, debe mantenerse día a día contando su historia para sobrevivir en la enseñanza de la lengua y en cuanto tal su historia debe ser creativa, debe llenarse de contenidos múltiples, debe extenderse a todos los ámbitos que abarca lo idiomático. Debe contener textos e intertextos, es decir, otras historias relativas a la cultura en ese sentido amplio y antropológico que ya se ha mencionado y que incluye al hombre interlocutor central de ese universo semiótico cultural que se comunica con el lenguaje. La interacción debe mantener alerta y activo al estudiante, debe mantener su motivación, debe innovar permanentemente y así ampliar sus horizontes lingüísticos y culturales para actualizarse en los contenidos. En esta medida al realizar la producción de materiales

necesaria para su desempeño educativo debe tener en cuenta dos tipos de diseños específicos:

- Diseño de aprendizaje: referido a cómo organizar los elementos de un programa con el fin de mejorar el mismo
- Diseño comunicativo: cómo organizar los elementos de un programa con el fin de mejorar los procesos de comunicación (CABERO, 2011:Unidad 4, s/p).

El ¿qué se enseña? y ¿cómo se enseña dicho idioma?, tiene que ver con formas y métodos, con dinámicas de trabajo, con materiales didácticos, con organización y estructuración de la enseñanza de la lengua. Se dejará de lado la forma como se estructuran los contenidos para hablar del proceso educativo como algo constructivo e inclusivo desde el punto de vista cultural. ¿Qué enseñar? comprende elementos básicos: una de las primeras cosas que se enseñan es el alfabeto, los números. ¿Cómo enseñarlo?, es decir, ¿cómo situar los contenidos informativos?, esto plantea recursos que se utilizan para construir nexos, relaciones entre el signifiante y el significado, entre las normas y reglas que lo estructuran. El ¿Cómo enseñar? requiere integración de recursos, didactismo y hoy por hoy, nos recuerda la selección del canal más adecuado y la reflexión sobre sus múltiples combinaciones. El ¿dónde? es un elemento a considerar en función de las interacciones que requiere la lengua. La utilización de diversos canales de comunicación nos sitúa en la convergencia multimedia tanto de hardware como de software (Computador, móvil, 'tablets', pero también redes sociales, convergencia de lo audiovisual). Esto quiere centrarse además en las herramientas que permiten el desarrollo de este tipo de materiales. Aspectos que se contemplan en el diseño comunicativo, situando otros cuestionamientos en el diseño de aprendizaje: ¿Qué objetivos se pretenden?; ¿Cómo organizar el contenido del aprendizaje?; ¿Qué actividades son las más adecuadas? y, por supuesto, ¿Cómo evaluar si se han alcanzado los aprendizajes?

Al hablar de cómo enseñar se tiene en cuenta, a su vez, cómo aprender. Desde niños aprendemos por repetición, pero también por mimesis, el hombre es un ser mimético por naturaleza. Thorndike,

desde la psicología social explica ‘el método del ensayo y error’ desde las cajas de problemas con los gatos). Luego, en la escuela se nos enseñan los elementos con los que se representan las palabras, es decir los significantes. Si se asume que la repetición es uno de los principales métodos y/o recursos que facilita la memorización de palabras y conceptos, se debe asumir también que la naturaleza mimética del hombre se puede aprender. Gracias a la preponderancia de lo visual y lo auditivo como formas de comunicación, el estudiante de una lengua asume conceptos culturales aprendidos por imitación. Es así como se centra la importancia del cómo aprender en la interacción de los múltiples canales (auditivos, visuales, táctiles, olfativos, gustativos, orales) que permiten al estudiante integrar la lengua mediante la imitación y repetición pero también mediante la retroalimentación, sin llegar a considerar al alumno como un contenedor de información sino como un ser que explora mensajes audiovisuales y se construye en el aprendizaje de una lengua y su cultura.

Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación han brindado herramientas útiles para facilitar dicho trabajo. Una grabadora, la radio, un televisor, un vídeo, el cine, Internet, un *laptop*, un móvil o una Tablet son, hoy en día, elementos tecnológicos e instrumentos, casi imprescindibles, para la enseñanza de cualquier idioma. Ello, sin entrar a hablar de la importancia de las TIC y de la necesaria alfabetización mediática e informacional que se proclama en la actual Sociedad del Conocimiento. No ha lugar aquí para hablar de tecnofobias o tecnofobias, pero sí para mencionar que también en Irán, el auge de las TIC ha extendido dichas herramientas tanto al marco de las clases en modalidad presencial como al de las *blended*, instituyendo nuevas metodologías y ampliando los canales de comunicación con el estudiante en la búsqueda de un estudiante activo, actor y protagonista de su propio aprendizaje.

El profesor de un idioma necesita apoyarse en dichas tecnologías para nutrir sus clases con contenidos que trascienden lo morfológico, lo sintáctico, lo fonético y el significado más primario de cada vocablo. De las ilustraciones y fotografías en los libros de

texto se ha pasado a las diapositivas en el aula, los mapas conceptuales y las líneas de tiempo que representan una ayuda de gran didactismo. También se ha incluido la grabación de audio no como se hiciera antiguamente, como reproductor útil para la audición, sino también como elemento de producción de contenidos propios, útil para mejorar la pronunciación pero también para la práctica del idioma. A ello sumamos la presentación en Power Point, Prezi, los blogs, hasta llegar al vídeo y al almacenamiento masivo en la nube, entre otros recursos. Ello implica que los canales han cambiado, los contextos se han multiplicado y, por supuesto, el rol del alumno, también ha cambiado, exigiéndosele mayores saberes y habilidades, competencias: lingüísticas, digitales, informacionales, sociales, ciudadanas, etc., con el ánimo de que la producción de los medios responda a ciertos principios básicos que se basan en la motivación de un aprendizaje que oscila entre la fijación de contenidos enseñados y la exploración a otros nuevos, por lo que se tiene en cuenta: Estímulo de la actividad intelectual del alumno y de la correspondiente exploración de otros recursos; Asegurar que lo aprendido no esté aislado, sino que, constituya una base para nuevos aprendizajes. El mensaje debe tener en cuenta forma y fondo (contenido y presentación del mismo); Permitir flexibilidad de uso; Presentar a los estudiantes contenidos curriculares que se integren en lo afectivo, social y cultural; Tener claro a qué tipo de audiencia nos dirigimos; Adaptación al trabajo grupal e individual (téngase en cuenta la importancia del trabajo colaborativo para la interacción con las TIC. (CABERO, 2011:Unidad 4. s/p.).

3.1 La enseñanza del español y sus motivaciones

El español es la tercera lengua más hablada en el mundo (después del chino y el inglés), es la segunda por número de hablantes nativos, así como la segunda lengua extranjera más estudiada, después del inglés y, poco a poco, se afianza como el segundo idioma de comunicación internacional. El Instituto Cervantes estima que hay alrededor de 528 millones de hispanohablantes en el mundo. Según la información publicada en el Anuario “El Español una lengua viva. Informe 2013”, el español

es la tercera lengua más utilizada en Internet, después del inglés y el chino. Un 7,8% de los usuarios, se comunican en español².

Al finalizar el siglo XX, en la década de 1990 y en la primera década del siglo XXI, 2000-2010, se observó gran interés por el aprendizaje del español en Irán, y esto se reflejó tanto en las ofertas de las universidades como en las de las academias de enseñanza no reglada: “Desde 1999 van proliferando centros privados de educación no reglada en los que se imparte español”. A su vez, se menciona que, también hay profesores que imparten clases particulares y “Del mismo modo, algunos docentes universitarios obtienen un sobresueldo dando clases privadas en su tiempo libre”. (Robles, 2005:123). Dicho incremento puede relacionarse también con una coyuntura política en la que se activaron relaciones económicas entre Irán y los países latinoamericanos, con lo cual el español cobró mayor interés para los iraníes, especialmente entre 2005 y 2013.

El español como carrera universitaria en Irán comienza en la sede ‘Madreseh Ali Tarjomeh’ o ‘Escuela Superior de Idiomas’, en 1964. Tras la Revolución Islámica de 1979, se da una recomposición del sistema universitario iraní y más de 25 universidades existentes en aquél momento se mezclan conformando dos complejos de Educación Superior: 1. Complejo de Literatura y Humanidades y 2. Complejo de Ciencias Administrativas y Comerciales. La Allameh Tabataba’i University (ATU), abre oficialmente en 1984 como universidad pública, sita en Teherán. Actualmente, se considera la universidad más grande de Oriente Medio, en el área de Humanidades, tiene cerca de 17.000 estudiantes y 500 profesores del cuerpo docente en sus 14 facultades.

La Facultad de Literatura Persa y Lenguas Extranjeras opera desde mayo de 1984 como resultado de la fusión de la Facultad de Traducción, el Colegio de Literatura Persa y Lenguas Extranjeras, la Facultad de Damavand y el Centro de Investigación para la cultura iraní. Se imparten los siguientes idiomas en diferentes Departamentos: Alemán³, Árabe, Chino, Español, Francés, Inglés,

Ruso y Turco. El Departamento de Lengua Española se restablece en 1997 enseñando filología, castellano moderno y dialectos del español regional y de América Latina. El idioma español se enseña en tres universidades de Irán: Universidad Azad Islamida (privada); Universidad de Teherán (pública) y la mencionada Allameh Tabatabaai (pública).

	U. de Teherán	U. Allameh Tabatabaai	U. Azad Islamida
Característica	Pública	Pública	Privada
	1999 (Español como segunda lengua). 2008. Departamento de Filología Española	1997 (Departamento de Español) 2016 (Lengua y Literatura Española y Máster de Traducción)	1985 Departamento de Filología Española
Relación Profesor /alumno	1 profesor – 37 alumnos (1999) 4 profesores – 120 estudiantes. (2005) 3 profesores – 60 estudiantes (2010)	2 profesores – 140 estudiantes 8 profesores – 140 estudiantes 3 profesores y un lector de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). 30 a 40 estudiantes en promedio.	120 alumnos al año – 5 profesores. 15 profesores - 465 estudiantes (2005).
	2008. La Facultad de Estudios del Mundo ofrece dos maestrías: “Estudios de España” y “Estudios de América Latina”. (2 años de estudios).	2016. Máster en Traducción.	

Fuente: Elaboración propia

Anualmente, la U. Allameh Tabatabaai recibe una media de 30 a 40 estudiantes, de los que, un 89% son mujeres. El programa de español, de orientación pragmática, da gran importancia a la traducción y a la proyección del estudiante hacia el sector comercial y el turismo apoyándose para la enseñanza, en los *mass media* como instrumentos de trabajo y fuente de información y conexión con la cultura, teniendo en cuenta el mercado hispanoamericano (España y América Latina). En febrero de 2016, se proyecta la apertura de un Máster de Traducción y se presentará el Plan Nuevo

bajo el título Lengua y Literatura Española. El Plan de Estudios de la carrera de Lengua Española se re-estructuró entre 2014 y 2015, bajo la supervisión del Ministerio de Ciencias y en él se incluirán asignaturas como: Literatura del Mundo Hispano (6 créditos), Lingüística General (asignatura obligatoria). Se contemplan, además, las siguientes asignaturas: Gramática 1, 2 y 3 (12 unidades); Lectura y Comprensión de Textos 1, 2 y 3 (12 unidades); Conversación 1, 2 y 3 (12 unidades. Laboratorio Audiovisual); Redacción Simple (4 unidades); Redacción Avanzada (4 unidades); Introducción a la Literatura Española 1, 2 y 3; Muestras de Prosa y Poesía Españolas (2 unidades); Análisis de Textos Literarios (4 unidades); Metodología de la Traducción (2 unidades); Ciencias de la Traducción (2 unidades); Traducción Oral (8 unidades. Laboratorio Audiovisual); Historia de la Lengua Española (4 unidades); Traducción de Películas (4 unidades. Laboratorio Audiovisual); Lectura y Traducción de Prensa (5 unidades. Laboratorio Audiovisual); Cartas Comerciales (4 unidades); Conferencias 1 y 2 (4 unidades); Traducción Avanzada (4 unidades); Análisis de textos literarios (4 unidades).

Las posibilidades laborales que abre ésta carrera se dan tanto en los campos de docencia como en la traducción, el comercio y el turismo, pero se debe mencionar que el ámbito laboral se amplió en la medida que se creó el canal televisivo Hispan TV (www.hispantv.com/), el cual tiene sedes de trabajo en Teherán y Madrid. “Hispan TV. Nexo Latino” emite en español desde 2011 y abre una vía propia a esta carrera desde y con las Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación. Las restricciones causadas a Hispan TV. Nexo Latino, en enero de 2013, debido al embargo o bloqueo económico internacional, hicieron que el canal se fortaleciera en Internet y las redes sociales, logrando amplia popularidad e iniciando, entre otras, la emisión “Hablemos Persa” el 24 de febrero de 2015. El programa se emite a través del canal de Hispan TV en ‘You Tube’ (www.youtube.com/user/hispantv), y cuenta con una web complementaria con secciones como: “Lecciones” (Documentos en los que se explica cada uno de los 26 episodios transmitidos hasta la fecha. Se incluye vocabulario y se destaca el área de aprendizaje); “Curiosidades” (información sobre

la escritura persa); “Prácticas” (espacio de evaluación en el que se publican cuestionarios con posibilidad de verificación de respuestas, relacionados con el vocabulario y frases vistas en las lecciones); “Alfabeto” (pronunciación y escritura en persa. Incluye vídeos con pronunciación y grafía); “Capítulos” (publicación de los 26 episodios emitidos); “Dudas” (área de contacto con “Comentarios” y un formulario para escribir al programa).

3.2 Las nuevas tecnologías en la enseñanza de un idioma

A manera de un ejemplo se señalan algunos de estos elementos que constituyen un buen instrumento para la enseñanza. Podría decirse que en los cursos de iniciación, la fotografía es un material de apoyo visual básico que debe trabajarse simultáneamente con la voz. El lenguaje audiovisual comunica significados más amplios que los dados por el significante lingüístico. Por un lado, ‘una imagen vale más que mil palabras’, y por otro, la repetición de sonidos en voz alta ayuda a la memorización auditiva y construye una dicción más clara y fluida. El proceso es el mismo a todos los niveles pero ocurre como en un ‘*crescendo*’ de significados que construyen un paradigma de aprendizaje continuo y sucesivo.

Los temas aumentan y se consolidan a medida que se avanza en el proceso. Inicialmente la presentación de películas documentales a los alumnos, mostrando lugares turísticos, es decir, tomando como eje discursivo el pasaje descriptivo, son útiles para ampliar el vocabulario del alumno. Aquí se extraen palabras, nombres propios, lugares, etc, que brindan un léxico variado al alumno y un primer acercamiento a la cultura, a la geografía, probablemente a la gastronomía, a la culinaria, a algunas tradiciones, pautas de comportamiento y/o costumbres propias.

Otro ejemplo del uso educativo con el apoyo del vídeo se da cuando se usa la ficción como producto cultural con objetivos educocomunicativos. El uso de dibujos animados conocidos, y aquí nos referimos a aquellas historias que son de conocimiento universal, los llamados cuentos fantásticos clasificados por Vladimir Propp, en los que actúan personajes muy definidos: un

protagonista, un antagonista, un ayudante, un oponente: la bruja, el bueno, el malo, el príncipe, la princesa, etc. Muchos de ellos son iconos universales de la literatura: Caperucita Roja, La Cenicienta, Alí Babá y los 40 ladrones, Pinocho, etc.

Al presentar la versión animada de “La Cenicienta”, el estudiante conocedor de la historia y del relato, agudiza su capacidad de captación de vocabulario gracias a que su atención no se centra en la historia, sino en captar los elementos discursivos nuevos. De esta manera la anticipación opera como un ayudante del proceso de aprendizaje. Y así se logra que la percepción del significado, en el idioma objeto de estudio, aumente.

Los productos audiovisuales desvelan su carácter polifónico en tanto herramientas metodológicas para la enseñanza y sirven como instrumento para la creación del discurso docente. Permiten extraer significados, captar entonaciones, descubrir gestos, modos y maneras sociales y en una sola expresión transmiten múltiples significados que el docente sería incapaz de transmitir sólo con palabras. Dicha pluralidad también se expresa en los múltiples lenguajes que se manejan y en los que el docente se debe apoyar para transmitir conceptos nuevos. Así, tras lo narrativo se puede volver a profundizar con lo objetivo y descriptivo del documental, o con el lenguaje periodístico de un informativo que muestra hechos de actualidad, propicios para el diálogo y/o el debate. Este último caso es equivalente al ejemplo con el vídeo de ficción. Al conocer los hechos de actualidad en la lengua de origen, el estudiante, fácilmente, puede centrar su atención y poner su predictibilidad al servicio de un aprendizaje más constructivo, espontáneo y dialogante en el que puede aprender conceptos nuevos y anticipar palabras. Siguiendo a C. J. Santos, hay que tener en cuenta que “el autor cinematográfico convierte la película en un texto-propuesta donde abundan los significados y donde el espectador debe leer escenas visuales y auditivas en términos de cultura” (1999: 21).

De igual manera puede entenderse con la literatura, la poesía o el cine en general, en tanto que son textos legados culturalmente a un pueblo y en los que –independientemente de su especificidad significativa-, son textos en los que un autor concreto, en una época

dada expresa significados y significantes que hablan de la cultura y expresan un mensaje que en últimas constituye su propia cosmovisión. En el caso del cine y/o del vídeo de ficción, el docente muestra al alumno películas conocidas, historias pertenecientes a esa cultura universal que todos compartimos o pertenecientes a la cultura del alumno, planteando un objetivo pedagógico, desarrollando una ficha en la que destaquen los componentes técnicos, narrativos y culturales, para que el estudiante pueda extraer ese repertorio de contenidos iconográficos que se expresan en el film, realizando así un análisis crítico que integra lo mediático y lo cultural con lo pedagógico.

Otro ejemplo muy significativo se tomaría del paralelismo entre la literatura persa y la literatura del idioma de origen del estudiante. Aquí es dónde se señala la importancia de la pregunta ¿dónde se enseña? En nuestro caso, el paralelismo entre la literatura persa y la literatura española, despertará el interés y motivará un aprendizaje activo, integrador y constructivo. Para ello el docente guiará al estudiante en la creación de mapas conceptuales y/o esquemas sobre diferentes géneros literarios de manera comparativa. Orientará la realización de líneas de tiempo paralelas de acontecimientos o hechos literarios, de momentos histórico-sociales de relevancia, incluyendo personajes representativos presentes en diferentes contextos pero coincidentes en su grandeza iconográfica y literaria. Todo ello contemplará aspectos económicos, sociales, políticos, religiosos como una totalidad cultural que permite construir al estudiante de manera activa en el marco intercultural y globalizador que requiere la sociedad actual y con los medios y recursos que permiten que la comunicación sea un mediador pedagógico.

3.3 La educación mediática no formal: Hispan TV y “Hablemos persa”

Si bien la perspectiva de la educación formal nos lleva a procesos que requieren una planificación curricular, un diseño instruccional e integrador de las TIC y unas metodologías que

conduzcan a la integración de nuevos saberes individuales y cooperativos, más reflexivos y con un fuerte componente comunicacional, no deja de ser interesante ver cómo la educación mediática irrumpe vertiginosamente con metodologías que recuerdan la interdisciplinariedad comunicación y educación.

Entre las diferentes formas de la didáctica del aprendizaje del persa o del español, si se quiere, se observa que, actualmente, se está dando una institucionalización de la enseñanza a través de la televisión y con el apoyo de Internet. Hispan TV. Nexo Latino es la cadena de televisión pública iraní que, desde diciembre de 2001, emite desde Madrid con el objetivo de establecer lazos de amistad entre los pueblos de habla hispana. El canal, dirigido por Ezatollah Zarqami, director de la cadena de radiodifusión pública iraní, IRIB, se sintonizaba a través de la red española de satélites Hispasat, pero en enero de 2013 y como consecuencia de las medidas de embargo adoptadas por la Unión Europea, el gobierno español ordenó el cese de emisiones a través de la TDT y también pidió retirar las emisiones para América Latina a través de su plataforma Hispasat. Consecuentemente el canal consolidó su emisión como medio alternativo a través de su web “Hispan TV. Nexo Latino” (www.hispantv.com), su portal de You Tube (www.youtube.com/user/hispantv) y se posicionó a través de aplicaciones como WhatsApp, Viber (+989217929404); y redes sociales como Facebook (www.facebook.com/Hispantv/), Twitter (<https://twitter.com/Hispantv>), Google Plus (<https://plus.google.com/+hispantv/posts>), Instagram (<https://instagram.com/hispantv.canal>) y, actualmente, incluye también la red social rusa “VK” (<http://vk.com/hispantv>). En 2015 se espera restablecer la emisión de Hispan TV en España.

“Hablemos persa” es un programa, en cuyo contenido, se pretende entrar en el campo del ‘habla’ en su sentido más cotidiano, incorporando principalmente la enseñanza de vocabulario y de expresiones populares. El modelo se ha inspirado en la emisión inglesa y árabe de enseñanza del persa, que se producen en Irán y que construye lecciones que incorporan temáticas culturales como elemento de apoyo de algunos aspectos de gramática.

Si bien la gramática es parte esencial de un idioma, éste programa se apoya en una metodología audiovisual que, por primera vez, se experimenta en un programa televisivo y que está cautivando la atención de muchos oyentes. “Hablemos Persa”, es una producción audiovisual de Hispan TV. Nexo Latino y es un programa de enseñanza del idioma persa pensado para los hispanohablantes. Hasta septiembre de 2015, ha producido 26 episodios, de unos 25 minutos cada uno, en los que el propósito principal ha sido familiarizar a los espectadores, con el persa hablado y coloquial, incluyendo las expresiones del día a día y la cultura iraní. El programa comprende una estructura que cuenta con las explicaciones de la presentadora y la formulación de dos preguntas que el receptor deberá responder al final del programa. La metodología incluye una narración con un estudiante –Pedro-, que vehicula el proceso de enseñanza-aprendizaje. Pedro recibe ayuda de un traductor (interlocutor ficticio que habla en español para que el proceso avance). Se intenta enseñar el persa mediante un método audiovisual sin hacer hincapié en el tema del alfabeto y la escritura, pero construyendo una narración que motiva al estudiante y crea un diálogo comunicacional que recuerda las figuras narrativas (narrador-narratario) y que sirven para que el receptor se sienta partícipe del proceso diseñado desde el canal televisivo. Por otra parte, se ha diseñado una página web en la que se puede acceder a las lecciones de cada episodio, las transcripciones de las palabras y las nuevas expresiones junto al alfabeto y la escritura persa, acompañados de actividades que ayudan al aprendiz a comprender mejor el idioma persa y que actúan como elementos complementarios para el programa.

Se puede considerar bastante positivo, este programa, frente a otras metodologías en los centros privados del idioma, posiblemente por las escenas, los cuentos y narraciones de la vida cotidiana, pero sobre todo por la interacción con un espectador imaginario que recibe elementos culturales clasificados según: **a. Costumbres:** La hospitalidad iraní (Episodio 1) o el ‘*Tarof*’ como práctica de la cortesía típica iraní (Episodio 9); el descalzarse en casa Episodio 2) o la indumentaria iraní a diferencia de la indumentaria occidental (Episodio 14); el té como bebida típica

iraní (Episodio 3) o comidas típicas como el ‘*yuye kabab*’ (Episodio 2), comida rápida iraní, como evidencia de la integración con la comida rápida occidental (Episodio 9) y los encurtidos (Episodio 22) ; el juego de canicas (Episodio 5) o la lucha libre como deporte típico iraní (Episodio 13). **b. Lugares emblemáticos** como: El bazar y la mezquita (Episodio 4), la Torre Azadi e Isfahán (Episodio 7) o el cementerio, el Fuerte de Rudjan, al Norte de Irán (Episodio 21). **c. Tradiciones** como: La familia y las relaciones parentales (Episodio 8), la caligrafía (Episodio 11), el “*Jane Tekani*” o limpieza general de la casa, vinculada al *Noruz* o año nuevo (Episodio 12). C. Símbolos representados en las artes como la poesía de Hafez (Episodio 16), la historia del famoso libro de ‘*Kalila y Dimna*’, obra maestra de la literatura oriental (Episodio 18), la lectura y la literatura infantil (Episodio 20).

4. CONSIDERACIONES FINALES

Como ya se mencionó, al hablar de la enseñanza de una lengua, independientemente de la forma en que se estructuren sus contenidos, o la metodología que se emplee, se debe tener en cuenta que el proceso educativo sea constructivo, multidisciplinar e inclusivo para dicha cultura. De esta forma, los nexos que se crean entre profesor - alumno, son nexos interculturales. Es por ello que, productos culturales como la historia, la literatura, el teatro o el cine, deben servir de ejes de articulación para la enseñanza de la lengua, considerándolos recursos educomunicativos o recursos para una educación mediática. Esto implica, que se contemplen los significados culturales como elementos importantes del hecho pedagógico. La enseñanza de la lengua persa, del español, u otra lengua, debe considerar, entonces, elementos culturales –a medida- y al servicio del hecho educativo. De tal manera que la educación –tanto formal, como informal-, constituye un todo que sirve a la resolución de problemas reales de los estudiantes.

Como ya se dijo, en la literatura, el teatro, la poesía, o en el cine iraní se evidencian la cultura, la tradición, lo urbano, lo rural, el mito, la leyenda y la poesía, entre otros. No se aprende persa,

español o cualquier otra lengua, sólo por la unión de las letras, o el conocimiento de lo normativo, que también la constituye.

Este artículo promueve una didáctica de la enseñanza de una lengua extranjera, centrada en el alumno y que contemple su contexto y los múltiples canales existentes en la actual Sociedad de la Información y el Conocimiento, al servicio de la sociedad. En esta medida, la cultura expresada desde el cine, el teatro, la poesía y la literatura, son herramientas alfabetizadoras e instrumentos eficaces al servicio de la enseñanza. Se considera así, esta forma de enseñanza y aprendizaje un hecho comunicativo y cultural más amplio, que se asienta en las intersecciones entre lo propiamente lingüístico, lo pedagógico y lo cultural, dando lugar a lo educocomunicativo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUADED GÓMEZ, José Ignacio. 2005. “Estrategias de Educomunicación en la sociedad audiovisual”. **Comunicar**. N° 24. Pp. 25-34. , España; Madrid
- CABERO, Julio. 2011. “Investigación aplicada a la tecnología educativa. El diseño y la producción de materiales educativos”. En: **Máster en Educación y Nuevas Tecnologías**. UDIMA. Centro de Estudios Financieros.
- HAGHROOSTA, Maryam. 2010. “La presencia del español en Irán”. En: **Arbor Ciencia, Pensamiento y Cultura**. Enero-febrero 2010 España; Madrid
- KAVANAGH, Alfred. 2010. **Irán por dentro. La otra historia**. Editorial José J. de Olañeta.
- MOLINA, César. 2007. Recurso electrónico del Centro Virtual Cervantes. CVC. “El valor de la lengua”. **Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007**. España; Madrid Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_21.pdf

- MORENO PONS, Margarita. 2003. "Las diapositivas como recurso didáctico: diaporamas en el aula". **Comunicar**. Nº 21. Octubre. Pp. 95-100. España; Madrid
- PROPP, Vladimir. **Morfología del Cuento**. Ediciones Akal. España; Madrid
- ROBLES LORÓ, Rafael. 2007. Recurso electrónico del Centro Virtual Cervantes. CVC. "El español en Irán". **Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007**. PP. 123-126. España; Madrid Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_21.pdf
- SALINAS, Jesús. 2004. "Innovación docente y uso de las TIC en la enseñanza universitaria". **Revista Universidad y Sociedad del Conocimiento**. Vol. 1 Nº 1. Noviembre, España; Madrid
- SANTOS, Clara Janneth. 2012. "Las nuevas tecnologías y la difusión del conocimiento: los congresos virtuales o E-congresos". En: **Labores docentes e investigadoras en el EEES**. María Estela Bernad Monferrer y César Fernández Fernández (Coord.). Visión Libros. España; Madrid
- SANTOS, Clara Janneth. 1999. "Aplicación de un modelo de análisis iconológico a la cultura de posguerra en el cine español: el caso de 'La Colmena'". **Tesis doctoral**. Universidad Complutense de Madrid, recuperado el 3 de julio de 2014, España; Madrid en: <http://biblioteca.ucm.es/tesis/19972000/S/3/S3040901.pdf>
- SAUSSURE, Ferdinand de. 1991. **Curso de Lingüística General**. Ediciones Akal S.A. España; Madrid
- SHOBEYRI, Najmeh. 1993. **Gramática Española en Persa**. Primer libro exhaustivo sobre la gramática española en Irán. Editorial Marandiz. Irán; Teherán
- SHOBEYRI, Najmeh. 1997. **Español para viajeros**. Editorial Jangal. Irán; Teherán

SHOBEYRI, Najmeh & SHOBEYRI, M. Reza. 2012. **Historia de la lengua española**. Universidad Allameh Tabatabaai, Irán; Teherán

SHOBEYRI, Najmeh. 2014. “El papel de la metodología contrastiva en la enseñanza de la literatura española a los extranjeros. Exposición de un caso práctico”. En: SANTOS, C.J. (coord.) **Didáctica actual para la Enseñanza Superior**. pp 511-523. 2013.

¹Técnicas de Trabajo Colaborativo. Disponible en: http://tecnologiaedu.us.es/mec2005/html/lista_cursos.htm

²Para tener una mejor idea sobre la importancia del español en el mundo, se sugiere consultar el Anuario del Instituto Cervantes. El Español en el mundo. 2014. El Resumen Ejecutivo 2013 está disponible en Internet: http://cvc.cervantes.es/Lengua/anuario/anuario_13/i_cervantes/p01.htm y, también puede ser muy ilustrativo de la importancia del español en diferentes contextos a nivel mundial

³Abrió en septiembre de 2015.



**UNIVERSIDAD
DEL ZULIA**

opción

Revista de Ciencias Humanas y Sociales

Año 32, Especial N° 12, 2016

Esta revista fue editada en formato digital por el personal de la Oficina de Publicaciones Científicas de la Facultad Experimental de Ciencias, Universidad del Zulia.
Maracaibo - Venezuela

www.luz.edu.ve

www.serbi.luz.edu.ve

produccioncientifica.luz.edu.ve